



**OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE**

**BJÖRK**

**Na festivalu Colours  
představí nové album**

**This year's Colours will  
showcase Björk's new album**



Lední hokej a vážná hudba. Možná namítnete, že to spojení nefunguje, že jde o zcela odlišné obory lidské činnosti. Jak ostatně srovnávat nejrychlejší kolektivní hru na světě plnou tvrdých mužných střetů s něčím tak bytostně individuálním a estetickým jako jsou výkony sólistů a orchestrů na pódii? Věci jsou nakonec, jak už to v životě bývá, zcela prozaické. Město Ostrava se stane na jaře na několik týdnů centrem nejen světového ledního hokeje, ale také vážné hudby.

Nejprve si během 79. mistrovství světa v ledním hokeji přijdou na své sportovní příznivci. Ostrava bude hostit jednu ze skupin šampionátu. Českou reprezentaci sice u nás neuvidíme, přesto nepochybují, že město bude čtrnáct dnů žít hokejem. Zaplní ho turisté z nedalekého Slovenska, ale také Američané, Rusové, Finové, Dánové, fanoušci osmičky zúčastněných týmů i diváci z dalších zemí. Dějiště zápasů, modernizovaná městská hala ČEZ Aréna je připravena na porci třiceti zápasů. Stejně jako město Ostrava, jeho ubytovací a gastronomické kapacity, doprava, pestrá nabídka zábavy, poznání města a jeho krásného okolí.

Jen deset dnů dělí od sebe svátky sportu a kultury. Milovníci vážné hudby se už těší na „svůj“ Janáčkův máj. S podporou statutárního města Ostravy se letos uskuteční počtyřicáté. Jubilující mezinárodní hudební festival, připodobní-li ho k lidskému životu, nasbíral mnoho cenných zkušeností, je na vrcholu svých sil, s řadou tvůrčích plánů na další léta. O tom se již brzy přesvědčíme během koncertů vynikajících sólistů, souborů a orchestrů. Jména v programové nabídce jako jsou klavírista Paul Lewis, houslista Ivan Ženatý, pěvci Elisabeth Kulmanová, Adam Plachetka, dirigent Jiří Bělohlávek, Česká filharmonie, Královská filharmonie Liverpool, domácí Janáčkůva filharmonie a řada dalších jsou zárukou mimořádných uměleckých zážitků.

Lumír Palyza,  
první náměstek primátora města Ostravy

Ice hockey and classical music. It might seem a rather strange combination of two completely different things... After all, how can we compare the fastest team sport on the planet, full of bruising clashes and pulse-racing tension, with the aesthetic refinement and profound beauty of an orchestra or a solo performer in full flow? The answer is actually quite simple: the connection is Ostrava. This spring our city will host not only the world's top ice hockey teams, but also a wonderful festival of classical music.

First in line is the ice hockey. In May, Ostrava will be the venue for one of the sport's premier events – the 79th World Championship. The Czech national team will be based in the other host city, Prague, but Ostrava will welcome teams and fans from eight countries, including Slovakia, the USA, Finland, Denmark, and of course the reigning champions from Russia. The recently modernized ČEZ Arena will be at the heart of the action, hosting thirty games. I am sure our sporting guests will enjoy a warm welcome here in Ostrava – and will take away many fond memories of the city, its people, and our beautiful region.

Just ten days after the championship, Ostrava will shift its focus to the Janáček May music festival – one of the most eagerly awaited events in the city's annual cultural calendar. Proudly supported by the City of Ostrava, the festival reaches an important milestone this year – its 40th birthday. During these 40 years it has evolved constantly, growing in stature and renown, and it can look forward to a bright future full of verve and creativity. The festival offers a cornucopia of wonderful soloists, ensembles and orchestras – including the pianist Paul Lewis, the violinist Ivan Ženatý, the vocalists Elisabeth Kulman and Adam Plachetka, the conductor Jiří Bělohlávek, the Czech Philharmonic Orchestra, the Royal Liverpool Philharmonic, and of course Ostrava's very own Janáček Philharmonic Orchestra – truly a feast for music-lovers.

Lumír Palyza,  
First Deputy Mayor of Ostrava



**4** Rozhovor s primátorem Tomášem Macurou  
Interview with the Mayor Tomáš Macura

**8** Ostrava hostí MS v ledním hokeji  
Ostrava hosts the Ice Hockey World Championship

**12** Pro investice svítí zelená  
A green light for investment

**14** Čtyřicátník je v dobré kondici  
Forty years young

**18** Mezi hvězdami Colours září Björk  
Björk is the star of this year's Colours

**20** Na slovíčko s ředitelem Světa techniky  
Ostrava's exciting new Science and Technology Centre

**22** Před 70 lety skončila druhá světová válka  
Celebrating Ostrava's liberation – 70 years ago

**26** Planetárium Ostrava – zkratka do vesmíru  
Ostrava Planetarium – a short-cut to outer space

**28** Protančit se dá i celý život  
A lifelong love of dance

**30** Dobrý rok pro architekturu  
A great year for architecture

**32** Pocta hrdinům v Hrabyni  
A memorial to Ostrava's war heroes

**34** Kaleidoskop  
Kaleidoscope



**4** Ostravský primátor Tomáš Macura je v komunální politice nováčkem  
Ostrava's Mayor Tomáš Macura is a new-comer to local politics



**16** Hvězdné domácí i mezinárodní obsazení 40. ročníku festivalu Janáčkův máj  
The 40th Janáček May music festival features star performers from the Czech Republic and abroad



**26** Planetárium Ostrava se po rekonstrukci proměnilo ve vyhledávanou atrakci  
The newly reconstructed Planetarium has become a popular attraction



TOMÁŠ MACURA, PRIMÁTOR STATUTÁRNÍHO MĚSTA OSTRAVY:

# Cítím velkou zodpovědnost

TOMÁŠ MACURA, MAYOR OF OSTRAVA:

## I feel great responsibility



Tomáš Macura

**Do politiky jste vstoupil jako nováček. Co ze své podnikatelské praxe uplatňujete při řízení města?**

„Během své dosavadní kariéry jsem postupně prošel řadou manažerských funkcí – od těch nižších až po vrcholové. Ač je každý člověk svébytnou individualitou, je nepochybně pár společných předpokladů, které jsou podmínkou pro dlouhodobý úspěch v podnikání. K nim bezesporu patří schopnost strategického myšlení, ale i analytického přístupu, komunikace, empatie a zapálení pro věc. Musíte také umět zdravě riskovat a současně převzít vlastní odpovědnost za svá rozhodnutí. Pro mě je navíc velmi důležitý i smysl pro fair play. Hlavně ale za vámi musí být vidět výsledky. To, co jsem se naučil v podnikatelském prostředí, se nyní snažím uplatnit i při výkonu funkce primátora. Není to úplně snadné, protože v politice a veřejné správě platí trochu jiná pravidla. Stačí se podívat, kolik je na centrální i komunální úrovni dlouhodobě působících politiků, za kterými není vidět vůbec nic, kromě žvanění, politikaření a různých prapodivných kauz. Mám ale naději, že se věci přece jenom začínají pomalu měnit k lepšímu. Já osobně nemám ambice ani potřebu se politikou živit, což mi dává velkou vnitřní svobodu. Mimo jiné pro to, abych si mohl sám pro sebe definovat parametry úspěchu své politické mise. A tím měřítkem je, zjednodušeně řečeno, doručení konkrétního výsledku pro zlepšení podmínek života v Ostravě.“

**You're a complete newcomer to politics. Which element of your business experience comes in handy when managing the city?**

“My career up to now has spanned a number of managerial positions, from the bottom tiers up to the top ones. Although each person is a unique individual, there are a couple of unquestionable prerequisites to ensure long-term success in running a business. Beyond any doubt, these include the skills of strategic vision, analytical approach, communication, empathy and enthusiasm for your cause. In addition, one must be able to take sound risks and assume responsibility for one's own decisions. What also matters to me is a sense of fair play. However, the key thing is to have a proven track record of achievements. What I learnt in business is what I want to implement while holding the office of mayor. It's not exactly easy to do as a slightly different set of rules apply to politics and to public administration. It's enough to note how many long-standing politicians there are in both central and local governments with no visible achievements, save babble, petty politics and a number of dubious affairs. Despite this, I still believe things are starting to change for the better. Personally, I have no ambitions or need to earn a living through politics, thus I enjoy a great sense of inner freedom. Besides, that way, I can set my own parameters for the success of my political mission. The benchmark for me is, put in simple terms, to achieve a specific result in terms of improving the quality of life in Ostrava.”



Tomáš Macura si s náměstkyní primátora pro životní prostředí Kateřinou Šebestovou prohlíží ropné laguny Ostramo, největší ekologický problém Ostravy  
Tomáš Macura and Kateřina Šebestová, Vice-Mayor for environment, contemplate oil lagoons, the biggest ecological problem of Ostrava

**Které oblasti budou vaší vlajkovou lodí ve funkci primátora? Jaké máte priority pro čtyřleté funkční období?**

„Není jednoduché upřednostnit některý z celkem 27 hlavních bodů našeho programového prohlášení pro toto volební období. Mezi nejdůležitější ale rozhodně patří hospodárnost a transparentnost při nakládání s veřejnými prostředky, ať už jde o magistrát, městské obvody nebo společnosti a další organizace zřizované městem. Neustoupíme od programu, se kterým jsme šli do voleb – boj proti korupci a klientelismu. Nejde přitom jenom o to, že uspořené veřejné prostředky mohou být vynaloženy na jiné potřebné účely. Korupční prostředí velmi deformuje celý systém a podvazuje podnikatelské i občanské aktivity. Lidé nám nebudou věřit, pokud neuvidí, že to myslíme vážně. Za mimořádně důležité speciálně v Ostravě považuji podporu zaměstnanosti a investic, zlepšení životního prostředí, sociální problematiku, oživení historického centra i bezpečnost ve městě.“

**Which issues will be your key domain in the office of mayor? What are your priorities for your term of four years?**

“It's rather difficult to prioritise within all the 27 key points of our election declaration for this term. Still, the top priority issues include efficiency and transparency in handling public funds, no matter whether it concerns the city, its constituent districts, municipal businesses, or other agencies established by the city. We won't give up on our election agenda: the fight against corruption and clientelism. It's not just about savings in terms of public funds that can serve alternative purposes as required. The whole corrupt environment deforms the entire system considerably, hindering business and civic activities. People won't trust us until they see for themselves we do mean it. What I find particularly important for Ostrava is support for employment and investments, an improved environment, social welfare, revitalization of the historic centre, and security throughout the city.”



Při televizní debatě na téma oživení centra Ostravy  
Taking part in a TV debate on the revitalization of central Ostrava





Na tiskové konferenci s ředitelkou festivalu Colours of Ostrava Zlatou Holušovou  
At a press conference with the director of the Colours of Ostrava festival, Zlata Holušová

Zlepšení podmínek pro život v Ostravě a nastartování její budoucí dlouhodobé prosperity není úkol na jedno volební období. Až ale budu dělat inventuru svého působení na radnici, chci před občany předstoupit s čistým štítem.“

**Letos v Ostravě hostíme mistrovství světa v hokeji, Zlatou tretru, ale také Janáčkův máj, Colours of Ostrava a další akce. Na kterou se těšíte nejvíc?**  
„Všechny akce, které jste vyjmenoval, jsou mimořádně atraktivní a určitě je a celou řadu dalších navštívím, a to nejenom z titulu funkce primátora pořadatelského města. Nejsme sice zrovna velkým fanouškem pasivní konzumace sportu a raději než v hledišti sportovní haly využívám čas k tomu, abych si sám šel zacvičit nebo zaběhat, velké mezinárodní sportovní události v Ostravě si ale rozhodně nenechám ujít. Ostrava si již vydobyla pevné místo na mapě evropského i světového sportu. Co se týká kultury, nabídka je také špičková. Program jubilejního Janáčkovy máje je letos mimořádně bohatý. Osobně se těším na Českou filharmonii i Janáčkovu filharmonii Ostrava – oba jsou orchestry světové úrovně. K létu pak samozřejmě patří Colours. Budu u oficiálního zahájení, ale pak se vmísím mezi davu diváků, protože jen tak se dá zažít nefalšovaná atmosféra tohoto unikátního festivalu. Je tu ale řada dalších kulturních svátků, které rozhodně stojí za návštěvu – např. svato-václavské koncerty, Letní shakespearovské slavnosti – a mnoho jiných.“

Improving the quality of life in Ostrava and launching its future long-term prosperity is not a task for a single term in office. But when I review my stint in the municipality, I want to face the public with an immaculate record.“

**This year, Ostrava is to host the ice hockey World Championship, the Golden Spike, Janáček's May, Colours of Ostrava, and additional events. Which one are you looking forward to most?**  
“All the events you've mentioned are extremely attractive, and I'll make sure I visit them and a few more, not just because I hold the office of mayor of the host city. I'm not that excited about watching sports passively, I prefer spending time jogging and exercising to sitting among the audience in a sports hall; but I won't miss these major sports events in Ostrava. Ostrava has earned its standing as an integral part of both the European and global sports calendar. Regarding culture, what is on offer is exquisite, too. The schedule for Janáček's May is particularly rich in events this year. Personally, I'm looking forward to the Czech Philharmonic Orchestra and the Janáček Philharmonic Orchestra Ostrava: both are top quality in global terms. And, of course, summer isn't complete without Colours of Ostrava. I'll take part in the official opening, but after that, I'll mingle with the crowd as that's the only way to experience the true air of this unique festival. On top of all that, there are other events worth attending: St. Wenceslas Concerts, Shakespeare Festival, and more.“



### Jaké pamětihodnosti nebo atrakce byste v Ostravě doporučil domácím nebo zahraničním turistům?

„Ostrava dokáže zaujmout úplně všechny, a to i ty, kteří to ještě netuší. Ne náhodou již dvě z deseti nejnavštěvovanějších turistických atrakcí v České republice jsou právě v našem městě. Výborným výchozím bodem pro jeho poznávání je pohled z vyhlídkové věže Nové radnice. Fenomémem posledních let je revitalizovaná Dolní oblast Vítkovice, unikátně spojující historii ocelového města s moderní architekturou a zdrojem poučení i zábavy ve Světě techniky. Zájemci o industriální historii města jistě ocení návštěvu hornických muzeí v Lanek Parku a na Dole Michal. Milovníci zvířat a přírody by neměli minout ostravskou zoologickou zahradu. Nedávno otevřený nový Pavilon evoluce, který je největší investicí v dosavadní historii zoo, ji posouvá na zcela novou úroveň. Své přátele tradičně vybízím k výstupu na „ostravský vulkán“ – haldu Emu, která je kombinací obou světů – toho industriálního i přírodního. Vznikla sice výsledkem průmyslové činnosti, ale díky specifickým podmínkám je domovem jedinečné a celoročně aktivní vegetace a současně jedním z nejvyšších výškových bodů Ostravy. Po všech prohlídkách doporučuji unaveným turistům zrelaxovat v některé z dobrých ostravských restaurací nebo návštěvou některého z tradičně špičkových ostravských divadel.“

### What sights and landmarks in Ostrava would you recommend to Czech and foreign tourists?

“Ostrava can captivate just about anyone, even if they're not aware of it. It's no coincidence that two of the top 10 sites of tourist interest in the Czech Republic are located in this city. An excellent starting point to explore the city is taking in the view from the observation tower of the New Municipal Hall. A recent phenomenon is the revitalized lower zone of Vítkovice, a unique blend of the history of this steel-making city, modern architecture, information and entertainment in the World of Technology. Visitors interested in the industrial history of the city will appreciate the mining museum at the Lanek and Michal Colliery. Wildlife enthusiasts should not miss the Ostrava zoo. The new Evolution Hall, the largest investment ever in the zoo's history, has given it a new dimension. As usual, I invite my friends to climb “the volcano of Ostrava”, the Ema slag heap, a combination of two worlds, industry and nature. Despite it resulting from industrial activities, owing to its specific features the site is home to unique, year-round vegetation, and in addition, among Ostrava's top altitude site. Once all this sightseeing is done, I suggest that tired tourists take a break in any of the good restaurants in Ostrava, and visit an Ostrava theatre, traditionally renowned for excellence.“

Primátor Tomáš Macura se zdraví s velvyslancem Kanady v ČR Ottou Jelínkem  
Mayor Tomáš Macura greets Otto Jelinek, Canadian ambassador to the Czech Republic

**TOMÁŠ MACURA**  
Narozen 1964 v Karviné, bydlí ve Slezské Ostravě. Je absolventem VŠE v Praze a Prague International Business School. Svou profesní dráhu začínal v bankovníctví, pracoval v Moravských chemických závodech v Ostravě, v letech 2004–2008 zastával funkci generálního ředitele Walmark, a. s. Před vstupem do politiky podnikal v oborech ekonomika, finance a cestovní ruch. Tomáš Macura je ženatý a má dvě děti.

**TOMÁŠ MACURA**  
Born in 1964 in Karviná, he lives in Slezská Ostrava. He graduated from the School of Economics in Prague and the Prague International Business School. He started his career in the banking industry, went on to work for Moravské chemické závody in Ostrava, and was the managing director of Walmark, a.s. between 2004 and 2008. Before entering politics, he ran a business in economics, financial services and tourism. Tomáš Macura is married with two children.





ČEZ Aréna v Ostravě při hokejovém zápase  
An ice hockey game at Ostrava's ČEZ Arena

Poprvé to bylo v roce 1959 ještě na Zimním stadionu Josefa Kotase, v roce 2004 se hrálo už v ČEZ Aréně. Jedna ze sportem nejvytíženějších multifunkčních hal v Evropě prošla před šampionátem rekonstrukcí. Kromě modernizovaného technologického zázemí čeká větší komfort hokejisty a především fanoušky na tribunách. Stejně jako v Praze, kde se hraje skupina A

This is the third time that Ostrava has hosted this prestigious event. In 1959 some group games were played at the city's old ice stadium, and in 2004 the venue was the ČEZ Arena. The arena is one of the most popular multifunctional venues in Europe, and it has been thoroughly modernized to prepare it for its starring role this May, so it now offers state-of-the-art facilities for players and spectators alike. Ostrava and



Pohár pro mistry světa v hokeji  
The World Championship trophy

*Město Ostrava bylo pořadatelem mistrovství světa v letech 1959 a 2004, v roce 2015 hostí hokejovou elitu potřetí*

*Ostrava hosted the World Championship in 1959 and 2004 – this year the city welcomes the ice hockey elite for the third time*

za účasti mužstva České republiky, také v Ostravě uvidíme osm národních reprezentací v čele s hokejisty Ruska, mistry světa z minulého šampionátu v Bělorusku. Jejich velkými konkurenty v boji o vítězství ve skupině a co nejlepší výchozí pozici pro vyřazovací fázi šampionátu budou podle všeho Slováci, které vzhledem k minimální zeměpisné vzdálenosti a historické vzájemnosti čeká v Ostravě prakticky domácí prostředí.

Prague will each host group games involving eight of the world's top teams – with the reigning champions from Russia playing their matches in Ostrava. Among their main rivals at the group stage will be the Slovak team, who will enjoy massive support here – not only from their own fans (Slovakia is less than an hour away), but also – due to the close cultural ties – from local people.

K favoritům lze zařadit tradiční skandinávské uchazeče o medaile Finy a vždy nebezpečné hokejisty Spojených států. Kdo by ale chtěl podceňovat zbývající týmy Běloruska, Dánska, Norska nebo Slovinska, necht' si vzpomene na minulá mistrovství, kde právě tyto země dokázaly nejednou zkomplikovat život favoritům.

Other favourites include the Finns – always one of the strongest teams – and of course the USA. But it would be unwise to underestimate the teams from Belarus, Denmark, Norway and Slovenia – in past championships, these sides have often caused upsets for the favourites. The Czech Republic's team will be based in the capital city Prague, where they will be pitted against some very tough opposition.



Hokejisté Slovenska najdou v Ostravě téměř domácí prostředí  
The Slovak team will enjoy huge support in Ostrava

79. mistrovství světa v ledním hokeji

# Do toho!!!

79<sup>th</sup> Ice Hockey World Championship

# Come on!!!

Podesáté se ve dnech 1.–17. května 2015 uskuteční v České republice, dříve Československu, mistrovství světa v ledním hokeji pořádané Mezinárodní hokejovou federací (IIHF). Potřetí se dějištěm části turnaje stane statutární město Ostrava, třístatisícová metropole Moravskoslezského kraje a třetí největší město země.

Between 1 May and 17 May the Czech Republic will host the Ice Hockey World Championship for the tenth time in its history. Organized by the International Ice Hockey Federation (IIHF), this ranks among the sport's premier events. Ostrava – the third largest Czech city and the capital of the Moravian-Silesian Region – is again proud to be one of the two host cities.







V pražské skupině bude pozornost domácích fanoušků upřena na reprezentaci České republiky, její největší soupeře vyslance kolébky hokeje Kanadu, vynikající Švédy a stále se lepší Švýcary. Překvapit mohou mužstva Německa, Lotyšska, Rakouska nebo Francie. Ve světovém hokeji nelze v posledních letech podceňovat už skoro nikoho.

Perhaps the biggest test will come against two traditional bastions of hockey, Canada and Sweden, though the Swiss are increasingly becoming a force to be reckoned with. And of course the German, Latvian, Austrian and French teams will also be keen to make a good impression – now more than ever before, there are no easy games in international hockey.

### Nového mistra světa poznáme v neděli 17. května

Na rozdíl od šampionátu v roce 2004, kdy program v ČEZ Aréně končil zápasy ve skupinách, budeme mít v Ostravě tentokrát možnost vidět dvě utkání play off, přímé souboje o postup do semifinále turnaje. O titulu se rozhodne v pražské O2 Aréně. V neděli 17. května tam pozvedne kapitán nových mistrů světa nad hlavu deset kilogramů vážící pohár, o který se hraje od roku 2001. Originální budou sady zlatých, stříbrných a bronzových medailí z galvanizovaného kovu v kombinaci s broušeným křišťálem, pro první tři týmy turnaje.

### The new world champions will be crowned on Sunday 17 May

In 2004 Ostrava only hosted the group games, but this year we will have the opportunity to enjoy two playoff matches whose winners will go through to the semifinals in Prague. The final will be played at Prague's O2 Arena on Sunday 17 May, when the captain of the winning side will proudly lift the coveted trophy – hand-crafted in 2001 and weighing 10 kilograms. The top three teams will take home original sets of gold, silver and bronze medals made of galvanized metal combined with hand-cut crystal glass.

#### Skupina (Group) B OSTRAVA ČEZ Aréna

1. 5.	16:15	USA-Finsko/USA-FIN
1. 5.	20:15	Rusko-Norsko/ RUS-NOR
2. 5.	12:15	Slovensko-Dánsko/ SVK-DEN
2. 5.	16:15	Bělorusko-Slovinsko/ BLR-SLO
2. 5.	20:15	Norsko-USA/ NOR-USA
3. 5.	12:15	Rusko-Slovinsko/ RUS-SLO
3. 5.	16:30	Bělorusko-Slovensko/ BLR-SVK
3. 5.	20:15	Dánsko-Finsko/ DEN-FIN
4. 5.	16:15	Rusko-USA/ RUS-USA
4. 5.	20:15	Norsko-Finsko/ NOR-FIN
5. 5.	16:15	Dánsko-Bělorusko/ DEN-BLR
5. 5.	20:15	Slovensko-Slovinsko/ SVK-SLO
6. 5.	16:15	Rusko-Dánsko/ RUS-DEN
6. 5.	20:15	Slovensko-Norsko/ SVK-NOR
7. 5.	16:15	USA-Bělorusko/ USA-BLR
7. 5.	20:15	Finsko-Slovinsko/ FIN-SLO
8. 5.	16:15	Slovinsko-Norsko/ SLO-NOR
8. 5.	20:15	USA-Dánsko/ USA-DEN
9. 5.	12:15	Bělorusko-Rusko/ BLR-RUS
9. 5.	16:15	Finsko-Slovensko/ FIN-SVK
9. 5.	20:15	Dánsko-Norsko/ DEN-NOR
10. 5.	16:15	Slovinsko-USA/ SLO-USA
10. 5.	20:15	Slovensko-Rusko/ SVK-RUS
11. 5.	16:15	Finsko-Bělorusko/ FIN-BLR
11. 5.	16:15	Slovinsko-Dánsko/ SLO-DEN
12. 5.	12:15	Norsko-Bělorusko/ NOR-BLR
12. 5.	16:15	USA-Slovensko/ USA-SVK
12. 5.	20:15	Finsko-Rusko/ FIN-RUS

#### Zápasy/Matches České republiky/CZE ve skupině/Group A:

Švédsko/SWE	(1. 5., 20:15),
Lotyšsko/LAT	(2. 5., 20:15),
Kanada/CAN	(4. 5., 20:15),
Francie/FRA	(7. 5., 16:15),
Rakousko/AUT	(8. 5., 16:15),
Německo/GER	(10. 5., 16:15),
Švýcarsko/SUI	(12. 5., 20:15).

#### Vyřazovací fáze MS Play off

**14. 5. (Ostrava)**  
15:15 Čtvrtfinále (QF) 1 a 19:15 Čtvrtfinále (QF) 3

**14. 5. (Praha)**  
16:15 ČF (QF) 2 a 20:15 ČF (QF) 4

**16. 5. (Praha)**  
15:15 Semifinále (SF) 1 a 20:15 Semifinále (SF) 2

**17. 5. (Praha)**  
16:15 O 3. místo (3<sup>th</sup> place)  
20:45 Finále

V roce 1978 na MS v Praze zářil ostravský útočník František Černík

# Tři góly Tretjakovi na titul nestačily

Ostrava legend František Černík starred at the 1978 World Championship in Prague

## Golden (and silver) memories...

František Černík, vybojoval v Katovicích 1976 titul mistra světa. O dva roky později v Praze se „Čert“, jak zněla jeho přezdívka, probojoval do nominace na poslední chvíli. ČSSR tehdy obhajovala zlato z Katovic i Vídně 77. V posledním zápase stačilo prohrát o gól se Sovětským svazem. Čechoslováci ale soupeři podlehli 1:3 a zbyla jim stříbrná útěcha. Pro Černíka zůstane šampionát přesto navždy památným. V prvním zápase se Sověty (6:4) vstřelil tři góly! „Jsem rád, že po sedmatřiceti letech se objevil v televizi záznam zápasu. Já ten svůj hattrick nikdy neviděl! Na tehdejší dobu to bylo neobvykle tvrdé a vyhocené utkání. Dokonce se na ledě strhla rvačka. Jednou jsem se o zápase před brankářem Tretjakem zmínil, ale nechtěl se o něm moc bavit,“ vzpomíná František Černík.

Ostrava's very own ice hockey legend František Černík won the World Championship playing for Czechoslovakia in 1976. Two years later he was called up to the national team at the last minute, as the Czechoslovak side set out to defend its title in Vienna. In the final game they only needed to draw against the USSR, but in the end they lost 3:1 and had to settle for the silver medal. Despite the disappointment, Černík will always look back fondly on the 1978 championship; he scored three goals in the first game against the USSR, helping his team to a 6:4 win. He recalls: "I'm so pleased that they showed a recording of that game on TV this year. It was a really tough match, full of tension – a fight broke out on the ice. I once mentioned the game to the Soviet goaltender Tretiak, but he didn't want to talk about it..."



**FRANTIŠEK ČERNÍK**  
Narodil se v roce 1953 v Novém Jičíně. S hokejem začínal v Baníku Ostrava. Největších úspěchů dosáhl v dresu Vítkovic (titul mistra ČSSR 1981). Hrál v NHL za Detroit Red Wings. Mistr světa 1976, stříbrný ze ZOH 1984. Manažer týmu ČR, vítěze ZOH 1998 v Naganu. Dnes prezident HC VÍTKOVICE STEEL

**FRANTIŠEK ČERNÍK**  
Born 1953 in Nový Jičín. He began his ice hockey career at the Baník Ostrava hockey club. His greatest career success came while playing for Vítkovice (league title winners 1981). He also played for Detroit Red Wings in the NHL. World Champion 1976, Olympic silver medallist 1984. Olympic gold winner 1998 as manager of the Czech national team. Today President of HC VÍTKOVICE STEEL



František Černík v dresu Československa překonává brankáře SSSR Vladislava Tretjaka  
František Černík scoring for Czechoslovakia against the Soviet goaltender Vladislav Tretiak





Českým a zahraničním investorům se v Ostravě daří

# Zelená pro investice

Czech and foreign investors are prospering in Ostrava

## A green light for investment



Podpora podnikání a vytváření pracovních míst patří mezi priority statutárního města Ostravy. Domácí i zahraniční investoři to oceňují, rozšiřují u nás své výrobní kapacity, otevírají nová pracovní místa, která obsazují především obyvatelé města a blízkého okolí. Jenom v průmyslových zónách v Hrabové, Mošnově a ve Vědecko-technologickém parku pracovalo v roce 2014 přes deset tisíc lidí.

Automobilový průmysl v Ostravě reprezentují výrobci konstrukčních dílů a součástí společnosti Brembo, Plakor Czech, Cromodora Wheels nebo Mahle Behr. Na území města existuje na 15 center sdílených služeb, z nichž největší jsou Tieto Czech, lídr na trhu informačních technologií se zaměřením na skandinávský trh, dále GE Money Bank, Siemens a zejména dynamicky se rozvíjející Okin BPS. Ani společnosti operující v logistice nezůstávají stranou. Daří se společnosti Geis, která poskytuje pozitivní reference s podnikáním v Ostravě a moravskoslezském regionu.

Investoři oceňují síť vysokoškolských a vědeckých institucí, v nichž pracují téměř 4 tisícovky zaměstnanců. Vědecké pozice vznikají v laboratořích biotechnologického parku 4Medical Innovations. V rámci Vysoké školy báňské-Technické univerzity při projektu IT4Innovations v Národním centru excelentního výzkumu dojde v průběhu roku 2015 ke spuštění superpočítače, který pomůže rozvoji řady vědních oborů. Bude patřit ke stovce nejvýkonnějších na světě!

Supporting business and creating jobs rank among the City of Ostrava's key priorities. Both Czech and foreign investors greatly appreciate the city's proactive approach; they are currently expanding their operations here and creating new jobs which will greatly benefit the local community. In 2014 over ten thousand people worked at the Hrabová and Mošnov industrial zones and the Science and Technology Park.

The automotive industry is a key player in the local economy, with companies such as Brembo, Plakor Czech, Cromodora Wheels and Mahle Behr producing a range of car components at their factories in Ostrava. The city also has around 15 shared services centres – including Tieto Czech (a market-leading IT company with a strong Scandinavian focus), GE Money Bank, Siemens and Okin BPS. Another key industry in the region is logistics; this sector is dominated by Geis, which has expressed its satisfaction at the business environment here in Ostrava – an excellent reference from a global leader.

Investors are also attracted by Ostrava's network of universities and research centres, which employ around 4 000 experts. New laboratory jobs are being created at the 4Medical Innovations biotech park. The VŠB-Technical University's national research centre IT4Innovations is currently building one of the world's top 100 largest supercomputers. Scheduled for completion during 2015, the computer will be used in a wide range of scientific and research applications.

**NOVÁ PRACOVNÍ MÍSTA V OSTRAVĚ V ROCE 2015**  
TIETO CZECH (30 v lednu 2015), PLAKOR CZECH (31), CROMODORA WHEELS (13), PRŮMYSLOVÁ ZÓNA HRABOVÁ, CTP INVEST (360), 4MEDICAL INNOVATIONS (250), OKIN BPS (500 v Ostravě a Praze), SIEMENS (66), HYUNDAI MOBIS (600 do r. 2018, 400 do r. 2020, 600 u subdodavatelů v letech 2023-24)

**NEW JOBS IN OSTRAVA DURING 2015**  
TIETO CZECH (30 in January 2015), PLAKOR CZECH (31), CROMODORA WHEELS (13), HRABOVÁ INDUSTRIAL ZONE, CTP INVEST (360), 4MEDICAL INNOVATIONS (250), OKIN BPS (500 in Ostrava and Prague), SIEMENS (66), HYUNDAI MOBIS (600 by 2018, 400 by 2020, 600 at suppliers in 2023-24)



Nahoře vlevo / Top left  
Programovací workshop Rails Girls společnosti Tieto Czech  
The Rails Girls programming workshop at Tieto Czech

CTPark Office v Ostravě-Hrabové  
CTPark Office in Ostrava-Hrabová

Uprostřed / Middle  
Brembo Czech, brzdové systémy pro automobily  
Brembo Czech, brake systems for cars

Dole / Down  
Hyundai Mobis míří do PZ Mošnov (snímek je z provozu v Nošovicích)  
Hyundai Mobis is coming to the Mošnov Industrial Zone (photo from Hyundai's Nošovice factory)





40. ročník Mezinárodního hudebního festivalu Janáčkův máj je připraven nabídnout opět to nejlepší

# Čtyřicátník je ve skvělé kondici

The 40<sup>th</sup> annual Janáček May international music festival offers a true feast for music-lovers

## Forty years young



Jaromír Javůrek, ředitel festivalu, prezident České hudební rady, je mozkem, duší, nadšencem i obětavým organizátorem Janáčkovy máje už řadu let

Festival director Jaromír Javůrek, President of the Czech Music Council, has been the heart and soul of the Janáček May music festival for many years

Úžasný věk, ta čtyřicítka, to se lidé většinou cítí na vrcholu svých sil a mají velké plány do budoucna. Jak se však v tomto věku může cítit festival? Pravděpodobně stejně, jenže jaksi samozřejmě počítá, že bude s přibývajícím věkem bohatší, kvalitnější, přitažlivější, prostě k neudolání, což se o člověku říci nedá.

*Ostravu v minulosti navštívili velikáni vážné hudby Hindemith, Prokofjev a Stravinskij*

*Great composers such as Hindemith, Prokofiev and Stravinsky visited Ostrava in the past*

Historie festivalu je bohatá. Ostrava minulého století měla vždy dobrá hudební tělesa, sólisty a kvalitní divadla, a tak není divu, že ji navštívili takoví velikáni jako Prokofjev, Stravinskij či Hindemith. Dnešní festival v programech nabízí domácí i zahraniční špičková hudební tělesa i interprety a ostravská hudbymilovná veřejnost, ale i široké okolí města, se na festivaly těší. Dalo by se říci, že festival významnou měrou přispěl ke zrodu zásadního fenoménu – spolu s Janáčkovou filharmonií Ostrava vychoval věrné, hudebně vzdělané a velmi náročné publikum.

Forty is a wonderful age. An age when most people feel they're at the peak of their powers, looking forward to the future with optimism. For a festival, forty years also represents a major milestone. But unlike a person, a festival just keeps on improving year after year – getting richer and more attractive, winning ever-wider renown for its quality and creative energy.

The Janáček May festival can look back on a rich history. During the 20th century Ostrava was renowned for its vibrant musical life, boasting a wealth of outstanding ensembles, soloists and opera companies – it is no wonder that the city was visited by greats such as Prokofiev, Stravinsky and Hindemith. Today, Janáček May continues to showcase wonderful musicians from all over the world. Together with the Janáček Philharmonic Orchestra, the festival has helped to build up a loyal, erudite and highly cultivated musical public in its home city.

Počátkem 80. let začal v Janáčkově filharmonii působit Jaromír Javůrek, ředitel festivalu, od září 2014 také prezident České hudební rady – nevládní organizace, která sdružuje více než 40 kolektivních členů profesních hudebních organizací ČR, je partnerem Ministerstva kultury ČR a má návaznost na Evropskou a světovou hudební radu.

**Jaromír Javůrek je opravdový nadšenec a duše festivalu, jenž se připravuje několik let dopředu. A vzpomíná...**

„Ostravský hudební festival byl v minulosti bytostně spjat s Ostravským symfonickým orchestrem, později Státní filharmonií Ostrava a nakonec od roku 1971 s Janáčkovou filharmonií Ostrava. Svůj název Janáčkův máj nese od roku 1976. Já jsem do filharmonie přišel na podzim 1982 a již o dva roky později jsem se zapojil jako člen programové rady do tvorby dalších ročníků Janáčkovy máje. Snaha osamostatnit festival po vzoru velkých evropských festivalů včetně Pražského jara byla u Janáčkovy máje realizována v lednu 2003. Město tehdy založilo obecně prospěšnou společnost Janáčkův máj, aby samostatně a světybně každý rok organizovala tento svátek klasické hudby pro Ostravany a obyvatele regionu.“

**Jaká je dnešní startovací čára festivalu?**

„Od začátku 90. let se pochopitelně mnohé změnilo, festival měl tehdy rozpočet 700 tisíc, dnes hospodáří s 12 miliony korun a není to jen proto, že se od té doby ledacos zdrazilo. Janáčkův máj může díky tomu zvát do Ostravy naši, evropskou i světovou interpretační špičku. Změnilo se také naše postavení v hudební Evropě, festival je členem Evropské festivalové asociace, kterou mimo jiné přivítáme v Ostravě, v rámci letošního Janáčkovy máje budeme pořádat její Valnou hromadu, do Ostravy přijede na sto ředitelů velkých evropských hudebních festivalů. Janáčkův máj je dnes pojmem a umělci, kteří zde vystupují, vědí, kam jedou. Je to také díky práci čestných prezidentů – Libora Peška, Gabriely Beňačkové, Zdeňka Mácala a nejnověji Ivana Ženatého, jejichž umělecké krédo je zárukou kvalitní značky. Festival bez veřejných prostředků a bez podpory soukromých firem by nemohl být v takovém rozsahu pořádán, nejdůležitější je pochopitelně podpora návštěvníků, v obrovské návštěvnosti spočívá samotný smysl Janáčkovy máje.“

The festival's current director Jaromír Javůrek joined the Janáček Philharmonic in the early 1980s. In September 2014 he was appointed the President of the Czech Music Council – a non-governmental organization which brings together over 40 professional music organizations and ensembles. The Council is a partner of the Czech Ministry of Culture, the European Music Council and the International Music Council.

**Jaromír Javůrek is the heart and soul of the festival, and he has been responsible for much of its success. He reminisces...**

“Ostrava's music festival was originally associated with the Ostrava Philharmonic Orchestra – which later became the Ostrava State Philharmonic and then (in 1971) the Janáček Philharmonic. The current name – Janáček May – was introduced in 1976. I joined the orchestra in the autumn of 1982, and two years later I became involved in planning the festival as a member of the organizing committee. In January 2003 we achieved our great goal – to create a fully independent festival along the lines of renowned European events such as the Prague Spring festival. The city established a festival management company entrusted with planning and organizing this wonderful classical musical event for the people of Ostrava and the wider region.”

**How far has the festival progressed since its early years?**

“Naturally, much has changed since the early 1990s. Back then, the festival had a budget of just 700 000 crowns; today it's roughly 12 million – and that's not just due to rising prices. Thanks to our budget, we are able to invite the cream of the world's musicians to perform here in Ostrava. We have also built up a highly respected position among the international music community. We're a member of the European Festivals Association (EFA) – in fact the EFA's annual general meeting will be held in Ostrava during this year's festival, so we're set to welcome around a hundred top festival managers from all over the continent. Janáček May has won widespread renown, so our guest performers know what they can expect here. Our honorary presidents – Libor Pešek, Gabriela Beňačková, Zdeněk Mácal and now Ivan Ženatý – are wonderful ambassadors for the festival. Of course, we are very grateful to our sponsors and to the city for helping to fund us, but the most important aspect of the festival is the general public – after all, the point of any festival is to give pleasure to audiences.”



Basbarytonista Adam Plachetka  
Bass-baritone Adam Plachetka



Orchestra Amsterdam Sinfonietta  
The Amsterdam Sinfonietta



### Co všechno obnáší dramaturgie festivalu?

„To je výrobní tajemství festivalové kuchyně! Není to jen otázka vzdělanosti a přehledu o světovém hudebním dění, ale především kontaktů, které jsou základem pro kvalitní programovou nabídku. A také štěstí – sladit s umělci termín jejich návštěvy představuje několikaletou práci a trpělivost k nalezení shodného termínu. Například s klavíristou Rafalem Blechaczem, vítězem Chopinovy soutěže, jednáme už tři roky, přijede konečně až letos.“

### Nabídnete příznivcům hudby nějakou lahůdku v letošním programu?

„Kromě mnoha světových sólistů a orchestrů, jejichž profily a data koncertů si můžete prohlédnout na [www.janackumaj.cz](http://www.janackumaj.cz), jsem hrdý například na Den slezských varhan, čtyři koncerty ve čtyřech kostelích se čtyřmi varhaníky ve třech městech v průběhu

### Sladit s umělci termín jejich návštěvy představuje několikaletou práci...

### Top performers are often booked up years in advance, so you need to be patient...

jednoho odpoledne a večera. Nebo dva fantastické komorní koncerty, jeden se Soňou Červenou, Carmen světových scén a nositelkou ceny Thálie, která už těžko někdy jindy přijede účinkovat do Ostravy. Druhým je vystoupení souboru deseti violoncellistů. O renomé festivalu svědčí i to, že už potřetí přijede do Ostravy Liverpoolský symfonický orchestr, tentokrát se světovou dirigentskou hvězdou Vasilijem Petrenkem. Postupně uvádíme řady děl jednotlivých autorů – letos například pokračujeme v představování anglického Edwarda Elgara. Trvalou součástí festivalu je i Leoš Janáček nebo uvádění hudby 20. století. Emil Viklický je nadšen, že na Janáčkově mají zazní jeho klavírní koncert, a tak bych mohl pokračovat. Těším se také na Českou filharmonii na závěr. Janáčkova máje s dirigentem Bělohlávkem.“

### What does planning the festival involve?

“Ah – that’s our secret recipe! Of course it’s partly about having a really detailed knowledge of the international music scene. But it’s also essential to know the right people – our network of contacts is what guarantees a top-quality programme. Luck plays a key role too – top performers are often booked up years in advance, so you need to be patient to find a date that suits them. One of this year’s stars will be the pianist Rafal Blechacz – it took us three years of discussions before we were finally able to agree on a date.”

### What do you think will be the highlights of this year’s programme?

“Music-lovers are sure to enjoy the many international soloists and ensembles performing this year – you can see details at [www.janackumaj.cz](http://www.janackumaj.cz). I’m very proud of the Silesian Organ Day, which will include four



Klavírista Rafal Blechacz  
Pianist Rafal Blechacz



Soňa Červená

concerts by four organists at four churches in three cities – all during a single afternoon and evening. Or two fantastic chamber concerts: one features the Thálie Prize winner Soňa Červená, internationally known for her role as Carmen – this will be a unique opportunity to see her perform in Ostrava. The second is an ensemble of ten cellists. We are very proud to have attracted the Royal Liverpool Philharmonic under the baton of Vasily Petrenko; this will be their third visit to Ostrava. We are also continuing our tradition of focusing in detail on individual composers – this year (like last year) we will perform several works by Edward Elgar. Of course, Leoš Janáček and 20th-century music play a key role in the programme. The jazz pianist Emil Viklický is really looking forward to his recital – and I could go on. I’m also really looking forward to the final night, with the Czech Philharmonic conducted by the legendary Jiří Bělohlávek.”

### Festival má však i doprovodný program a inicioval vznik některých skladeb i oper...

„Ano, rozšířil se i o některá operní představení, letos v rámci festivalu nabízí například Národní divadlo moravskoslezské tři opery – Prokofjevova Ohnivého anděla, Donizettiho Marii Stuartovnu a Janáčkovy Výlety páně Broučkovy. Součástí doprovodného programu jsou také výstavy. Na libreto Jaroslava Gilara připravuje hudební skladatelka Sylva Smejkalová operu buffa, která by měla být představena v příštím roce. Janáčkův máj je iniciátorem vzniku zcela nových děl nebo uvádění děl, která se téměř nehrají. Chceme být místem setkávání interpretů z Ostravy, republiky, Evropy i světa. Místem setkávání posluchačů; v poslední době se daří, že přijíždějí lidé z celé republiky, Polska, Slovenska, Rakouska, ale třeba i z Paříže. Jsme také místem setkávání různých uměleckých žánrů, proto je na festivalu vždy výstava, proto je vždy na Janáčkově máji některý z koncertů věnován hudbě a slovu, proto uvádíme melodramy, koláže na výstavách atp.“

### Kam bude, podle Vás, festival směřovat v budoucnu? Záleží to jen na financích nebo je to spíše v kvalitě lidí, kteří festival připravují?

„Festival do budoucna dál půjde touto cestou, tj. setkávání interpretační i autorské špičky, bude inspirátorem vzniku nových děl, bude odmětat stárnout a bude nabízet programy mladé generaci. Jsem rád, že Janáčkův máj zůstává otevřeným, že nezkameněl a nezrezivěl, že drží krok se světovými uměleckými trendy, má stále příznivce a neztrácí je. Samozřejmě, může být ještě barevnější a bohatší, pokud bude nacházet více sponzorů...“ dodává s úsměvem Jaromír Javůrek.

### There is also an accompanying programme, and you’re planning to showcase some new works...

“Yes, there will also be some exhibitions, plus several nights of opera. The National Moravian-Silesian Theatre will perform Prokofiev’s The Fiery Angel, Donizetti’s Maria Stuarda and Janáček’s The Excursions of Mr Brouček. The composer Sylva Smejkalová is writing an opera buffa to a libretto by Jaroslav Gilar; that new work should receive its premiere next year. Janáček May is proud to be able to showcase new music and perform works which are very rarely heard. Our mission is to act as a forum for composers and performers from Ostrava, the Czech Republic, Europe and all over the world – to offer a space where people can meet and come together. The same goes for audiences – in recent years visitors have come from Poland, Slovakia, Austria, and even from Paris. And of course we are a forum for the interaction of various genres – that’s why the festival always includes exhibitions, spoken-word concerts, melodramas, and many other wonderful artistic experiences.”

### How do you see the festival’s future? Does it depend purely on finances, or it is more about the people who plan and organize it?

“The festival will continue on its current path – as a magnet for some of the world’s top performers and composers, and as an inspiration for new works. It will refuse to grow old, and it will continue to offer exciting music for the younger generation. I’m glad that our festival has moved with the times, keeping pace with global musical trends – and enjoying the support of an amazingly loyal audience. Of course we can always be richer and more colourful still, if we can find more sponsors...” adds Jaromír Javůrek with a smile.



Klavírista Paul Lewis  
Pianist Paul Lewis



Dirigent Jiří Bělohlávek  
The conductor Jiří Bělohlávek

OSTRAVA  
OPAVA  
KRAVAŘE  
LUDGEŘOVICE  
HAVÍŘOV  
HRADEC NAD MORAVICÍ  
HLUČÍN  
KRNOV

MEZINÁRODNÍ HUDEBNÍ FESTIVAL 40. INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

24.5. – 8.6. 2015



Mezinárodní hudební festival Colours of Ostrava

# Björk v Ostravě představí nové album

International music festival Colours of Ostrava

# Björk to present her new album in Ostrava

**Colours**  
OF OSTRAVA

**16-19/7/2015**  
DOLNÍ VÍTKOVICE

Jedna z nejslavnějších a nejvlivnějších hudebních osobností 21. století, islandská zpěvačka, skladatelka, textařka a herečka Björk vystoupí na letošním ročníku festivalu Colours of Ostrava, který se opět koná v areálu Dolních Vítkovic. S početnou kapelou a bezmála dvacetičlenným smyčcovým orchestrem představí zpěvačka své nejnovější album Vulnicura hned na zahajovacím koncertu. Zpěvačka byla několikrát nominovaná na cenu Grammy, je držitelkou čtyř cen Brit Awards, MTV Video Music Awards, ale i dalších cen, a vítězkou mnoha prestižních anket.

Festival Colours of Ostrava nabídne čtyři dny koncertů multizánrové hudby plné hvězd světové i domácí hudby, divadel, diskusí, workshopů, filmů i výtvarných aktivit. Například britská elektronická senzace, mnoha cenami ověčená kapela Rudimental, zažije v Ostravě svoji koncertní premiéru v kompletní sestavě právě na letošním ročníku festivalu Colours. Formaci tvoří čtveřice producentů a hudebníků z londýnské čtvrti Hackney, kteří už dosáhli na řadu cen i nominací. Od roku 2002, kdy festival Colours poprvé oživil Ostravu, se na jeho pódiích vystřídaly stovky kapel a hvězd světového formátu.



Björk

The Icelandic singer, composer, lyricist and actress Björk is one of the most influential and fascinating figures in modern culture – a status recognized in her several Grammy nominations, four Brit Awards, MTV Video Music Awards, and many more accolades from around the music world. This summer she will headline at the Colours of Ostrava music festival in Lower Vítkovice. With a huge band and a 20-piece string orchestra, Björk will provide a spectacular curtain-raiser to the festival, presenting her latest album Vulnicura at the opening concert.

Colours of Ostrava will offer four days of concerts covering a huge range of genres, showcasing stars of Czech and international music and theatre, plus discussions, workshops, film screenings and art activities. The multi-award-winning British electronic sensation Rudimental – a groundbreaking quartet of musicians and producers from the London borough of Hackney – will give its Ostrava premiere. Rudimental are the latest in a long line of world-renowned performers who have graced the city's podiums since the Colours of Ostrava festival was first launched in 2002.



K dalším potvrzeným jménům patří St. Vincent, Mika, Caribou, José González, The Cinematic Orchestra, Caravan Palace, Swans, Klangkarussell, Dillon, Roni Size & Reprazent, Owen Pallett, Faiz Ali Faiz, Avishai Cohen's New York Division, Black Strobe, Electro Deluxe, Oscar And The Wolf, Choir of Young Believers, Heymoonshaker, The Dumplings, John J Presley, The Mispers, Bazzookas, CoCo & The Butterfields, Nicolas Pellerin et les Grands Hurlleurs, Abavuki či NO Blues. Unikátní lahůdkou se stane vystoupení Janáčkovy filharmonie Ostrava spolu s českou skupinou Zrní. Součástí festivalu budou rovněž tři divadelní představení v hale Gong. Přijďte do Ostravy, na 'Colours' se nikdo nikdy nenudí!

Více na [www.colours.cz](http://www.colours.cz)

*Vloni přišlo do Dolní oblasti Vítkovice přes 40 tisíc diváků, kolik jich bude letos?*

*Last year Lower Vítkovice welcomed over 40 000 visitors. How many people will visit this year?*

Other major names who have confirmed their participation include St. Vincent, Mika, Caribou, José González, The Cinematic Orchestra, Caravan Palace, Swans, Klangkarussell, Dillon, Roni Size & Reprazent, Owen Pallett, Faiz Ali Faiz, Avishai Cohen's New York Division, Black Strobe, Electro Deluxe, Oscar And The Wolf, Choir of Young Believers, Heymoonshaker, The Dumplings, John J Presley, The Mispers, Bazzookas, CoCo & The Butterfields, Nicolas Pellerin et les Grands Hurlleurs, Abavuki and NO Blues. There will also be a unique collaborative effort – a joint performance featuring the Czech band Zrní and Ostrava's very own Janáček Philharmonic Orchestra. The 'Gong' multifunctional hall will host three theatrical performances. So why not come to Ostrava and admire the city's bright Colours for yourself!

For more details see [www.colours.cz](http://www.colours.cz)



Rudimental



Kasabian



Na slovíčko s Jakubem Švrčkem, ředitelem Světa techniky  
v Dolní oblasti Vítkovice

# Stále v pohybu

A few words with Jakub Švrček, Director of the Science and Technology Centre  
in Lower Vítkovice

## Always on the move



Jakubu Švrčkovi jeho kolegové žertem přezdívali „Ředitel Světa“. To proto, že je ředitelem Světa techniky v Dolní oblasti Vítkovice – malého, kterému se říká U6, i toho velkého, který se veřejnosti otevřel 26. září 2014. Jeho přípravám a budování věnoval tři roky usilovné práce.

### Jste spokojený s výsledkem?

„Upřímně, člověk nemůže být nikdy zcela spokojený. Ale chtěli jsme vybudovat Science centrum na světové úrovni a to se podle reakcí laické i odborné veřejnosti povedlo. Důkazem je například uzavřené memorandum o spolupráci s nejslavnějším americkým muzeem American Museum of Natural History v New Yorku, známým z filmu Noc v muzeu. Z pohledu náplně i kvality centra jsme tak dostali Ostravu na úroveň světové metropole a na to jsme právem pyšní. Naším cílem je jednoduchou a hravou formou lidem, především mladé generaci přiblížit techniku a ukázat, že vědět se může věnovat každý. Výsledky prvních měsíců po otevření Velkého světa techniky naznačují, že zvolená cesta byla správná. Cestu k nám našlo už více než 80 tisíc návštěvníků.“

### JAKUB ŠVRČEK

Narozen 1980 v Ostravě-Vítkovicích, absolvent doktorského studia na Fakultě stavební VŠB-TU. Pracoval jako vedoucí oddělení strategických projektů na Magistrátu města Ostravy. Ředitelem Světa techniky je od dubna 2011.

Born 1980 in Ostrava-Vítkovice, he earned his doctorate in urban construction and engineering from the VŠB-Technical University of Ostrava. He worked as the Head of the Strategic Projects Department at Ostrava City Authority before becoming the Director of the Lower Vítkovice Science and Technology Centre in April 2011.

Jakub Švrček is the Director of the Science and Technology Centre in Lower Vítkovice. Three years of hard work culminated on 26 September 2014 with the opening of the Centre's largest exhibition venue – an exciting interactive space that has quickly become a popular attraction for all the family.

### Are you satisfied with the new hall?

“Of course we can never be completely satisfied. But we wanted to build a truly world-class science centre – and judging by the feedback we've had from both experts and visitors, we've succeeded. For example, we've recently signed a memorandum on cooperation with the American Museum of Natural History in New York, one of the world's top institutions of its type – you might have seen it in the movie Night at the Museum. We're very proud that our Centre can represent Ostrava on the global stage. Our mission is to show – in a fun and entertaining way – that science really is for everyone. We focus particularly on the younger generation, and the results we've achieved in the first few months after our opening prove that we're on the right path. Over 80 000 visitors.”



Největší zájem je o expozice Dětský svět a Svět přírody, stranou nezůstává ani 3D kino a hravé Divadlo vědy. Žáci a studenti ostravských škol mají u nás díky dlouhodobé podpoře města Ostravy až do vyčerpání dotačních kapacit návštěvu zdarma.”

### Prozradte, co chystáte do budoucna?

„Chceme-li udržet stálou návštěvnost, musí se oba světy techniky, malý i velký, vyvíjet. V krátkodobém horizontu se budeme snažit průběžně obměňovat programovou náplň pro školy, obměnou projdou 3D filmy s přírodovědnou a technickou tematikou. Stranou nezůstanou doprovodné programy pro širší veřejnost. Přípravujeme letní příměstské tábory, programy pro maminky s dětmi (Montesori), aktivity pro kroužky a kluby či spolupráci s univerzitou třetího věku. Z dlouhodobého hlediska se budeme snažit získat některou ze zajímavých světových putovních expozic, například z už zmíněného New Yorku. Svět techniky musí žít. Proto chystáme i propojení s nově vznikajícími atrakcemi Dolní oblasti, například s nadstavbou Vysoké pece č. 1, kde vzniká unikátní vyhlídka s kavárnou. Rekonstrukcí prochází Důl Hlubina, který rovněž nabídne širokou škálu zajímavých aktivit.“

Have come to enjoy our attractions; the most popular exhibitions are the Children's World and World of Nature, and our 3D cinema and Theatre of Science have also been a success. Students at Ostrava's schools can currently visit the Centre free of charge under a special funding scheme run by the City of Ostrava.”

### What are your plans for the future?

“If we want to maintain stable visitor numbers in the long term, the Centre must keep growing and developing. In the short term we plan to keep introducing new content for schools, including new 3D movies supporting their science and technology teaching. Of course, we will also keep updating our programme of activities for the general public. We're planning a series of summer camps, programmes for mothers with children (Montesori), various activities for clubs and hobby groups, and cooperation with the University of the Third Age. In the long term we would like to attract a travelling exhibition from one of the world's great science centres – such as our partner museum in New York. We're also planning to make use of some of the new attractions at the Lower Vítkovice complex – including the new viewing platform and café soon to be completed at the top of blast furnace no. 1, or the Hlubina coal mine that's currently undergoing reconstruction.”



Ve Světe techniky si vyhrávají velcí i malí. Že se učí, ani nevnímají  
A fun way of learning about science and technology for all ages



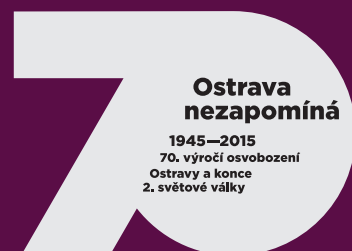


Před sedmdesáti lety se rozhořela bitva o moravskoslezskou metropoli

# Ostrava nezapomíná

Seventy years ago Ostrava was liberated from the Nazi occupation

# Ostrava forgotten



„Hořela studna v našem dvoře, hořela Poruba, Svinov, Třebovice – a vojsko táhlo na Ostravu – tři důstojníci v dlouhých pláštích na pozadí rudé oblohy. Válka – válka – oheň a krev – to byl obraz, kdo jej v té hrůze zachytí... Daješ Moravsku Ostravu!“ Takto sugestivně vykreslil ve svých vzpomínkách panoráma bojů o Ostravu malíř Valentin Držkovic, rodák z Velké Polomi, který prožil osudové dny v dubnu 1945 ve své vile v Třebovicích.

“Our well was burning... the houses were burning in Poruba, Svinov, Třebovice... and the army advanced on Ostrava – three officers in long coats, the sky behind them burning blood-red. War – war – fire and blood – a time of terror beyond imagining... We will take Ostrava!” That vivid description was written by the painter Valentin Držkovic, a native of Velká Polom who witnessed the decisive phase of Ostrava's liberation from his house in Třebovice.



Je to právě 70 let... Druhá světová válka se chýlí ke konci. Pro nacistickou Třetí říši Adolfa Hitlera se situace stává den ze dne beznadějnější. Vůdce a jeho věrní ještě doufají v zázrak. Po ztrátě Katovicka, Sárska a Porúří zaujímá v jejich strategických plánech klíčovou pozici Ostravsko, poslední aglomerace zajišťující pro německou válečnou mašinerii uhlí a ocel. Obráně Moravské Ostravy proto věnují mimořádnou pozornost.

Seventy years ago, the Second World War was nearing its end. Hitler's Third Reich was in its death throes, its situation increasingly desperate – but the Führer and his loyal underlings still hoped for a miracle. Those hopes were in vain. Germany had already lost control of Katowice, the Saarland and the Ruhr – leaving Ostrava as the last major source of coal and steel to feed the ravenous German war machine. It was essential for the

Vítání osvoboditelů v Nádražní třídě u křižovatky s Mlýnskou ulicí  
Welcoming the liberators at the junction of Nádražní St. and Mlýnská St.

*Ostravsko-opavská operace se stala jednou z největších vojenských akcí na území Československé republiky*

*The Ostrava-Opava operation was one of the largest military operations to liberate the former Czechoslovakia*

V okolí města a na Opavsku Němci budují rozsáhlý obranný systém, do něhož patří i původní československé pevnosti z roku 1938. Ostravsko-opavská operace se stává jednou z největších vojenských akcí 2. světové války na území Československé republiky. Její provedení generální štáb Rudé armády svěřuje 4. ukrajinskému frontu, jehož součástí jsou jednotky 1. československého armádního sboru v SSSR, s 1. čs. tankovou brigádou a 1. čs. smíšenou leteckou divizí.

Nazis to hold on to the city. They built up an extensive system of defences – making use of the original Czechoslovak fortress line from the 1930s. The Ostrava-Opava operation was one of the largest military operations to liberate the former Czechoslovakia. The Red Army entrusted the operation to the 4th Ukrainian Front, which included units of the 1st Czechoslovak Army Corps in the USSR, the 1st Czechoslovak Tank Brigade and the 1st Czechoslovak Mixed Air Division.



Most přes řeku Ostravicí (dnešní most Miloše Sýkory) bezprostředně po osvobození  
The bridge over the Ostravice River (today the Miloš Sýkora Bridge) just after the liberation





Československé tanky ve Svinově, před útokem na Moravskou Ostravu  
Czechoslovak tanks in Svinov before the final advance on Moravian Ostrava

Vlastní operace začíná 10. března 1945. Vzhledem k tomu, že přímý útok by způsobil velké ztráty na lidských životech i technice, rozhoduje sovětské velení o obklíčovací manévru vedeném stokilometrovým obloukem kolem Moravské Ostravy. Sovětští a českoslovenští vojáci postupně dostávají německá vojska skupiny armád Střed do sevření a 30. dubna kolem čtvrté hodiny odpolední překračují první jednotky řeku Odru v Zábřehu, v místě zvaném U Korýtka. Při urputných bojích na území této městské části umírá 177 sovětských vojáků.

The operation was launched on 10 March 1945. A direct attack would have brought massive civilian casualties and material damage, so the Soviet commanders decided instead to encircle the city in a 100-kilometre ring. The Soviet and Czechoslovak troops gradually advanced, pushing the German forces of the Heeresgruppe Mitte back into the city. At around 4 p.m. on 30 April, the first Soviet and Czechoslovak units crossed the Odra River in Zábřeh at a point known as U Korýtka. Fierce fighting here claimed the lives of 177 Soviet troops.

### *Sovětští a českoslovenští vojáci překračují 30. dubna řeku Odru v Zábřehu*

### *Soviet and Czechoslovak soldiers crossed the Odra River in Zábřeh on 30 April*

„Bojiště skýtalo ráno 1. května hrůzný obraz. Na ulicích Závodní, Hulvácké, Zimmerlové a Dolní byla země rozrytá krátery. V tratelišti krve kupily se na hromadách u děl mrtvolý německých vojáků... Zohavená těla, údy rozmetány, hlavy utrhány. Chmurný obraz byl doplňován hořícími troskami spálených domů Sýkory a Veličky a stodoly chalupníka Polty, v níž čpěly spálené pozůstatky německých koní, motorových vozidel i zásob brambor...“ zapisuje si místní kronikář.

A local chronicler described the scene: “On the morning of 1 May, the battlefield was an appalling sight. On Závodní, Hulvácká, Zimmerlova and Dolní Streets, the earth was pitted with deep craters. The bodies of German soldiers lay piled up in pools of blood... their corpses mutilated, their limbs severed, their heads missing. Amid this desolate scene were the burning ruins of Sýkora’s house, Velička’s house and Folta’s barn, with the smouldering remains of German horses, vehicles and potatoes...”



Sovětští důstojníci ve Svinově  
Soviet officers in Svinov



Vzácné chvíle odpočinku pro rudoarmejce v Kunčicích  
A rare moment of rest for Red Army troops in Kunčice

*Válka – válka – oheň a krev – kdo jej v té hrůze zachytí...*

*War – war – fire and blood – a time of terror beyond imagining...*



Vyvěšování československé vlajky v dnešní ulici 28. října v Mariánských Horách  
The Czechoslovak flag is raised on today’s 28. října St. in Mariánské Hory

Jednotky Rudé armády postupují rychle do centra města. Část tankových útvarů se přesunuje k Říšskému mostu, dnes mostu Miloše Sýkory, který je třeba zajistit pro přechod na slezskoostravskou stranu. S konečnou platností boje o Ostravu končí 2. května obsazením Radvanic. Celkem si vyžádaly životy 1142 rudoarmejců, 3 příslušníků 1. čs. samostatné tankové brigády a 388 civilních osob. Na německé straně padlo přes 1300 vojáků a civilistů.

I přesto, že pozemní vojenské operace poslední fáze osvobozovacích bojů nezpůsobily rozsáhlejší materiální škody, zasadila druhá světová válka Ostravě citelné rány. Při leteckém bombardování v letech 1944 a 1945 zahynulo kolem 600 osob. Asi 8 tisíc občanů židovského původu a 800 Ostravanů bylo popraveno nebo zahynulo v koncentračních táborech. Materiální škody se odhadovaly na 9 miliard předválečných korun.

The Red Army units advanced rapidly into the city centre. Some of the tanks continued to the Reichsbrücke – today the Miloš Sýkora Bridge – which was of huge strategic importance as the crossing-point into Slezská Ostrava. On 2 May the Red Army took Radvanice – and the liberation of Ostrava was complete. The entire operation had cost the lives of 1142 Soviet troops, 3 members of the 1st Czech Independent Tank Brigade, and 388 civilians. Over 1300 German soldiers and civilians also fell.

Although the material damage sustained by Ostrava during the final phases of the war was relatively minor, the Second World War was a traumatic period for the city. Aerial bombing in 1944 and 1945 claimed the lives of around 600 local residents. Around 8 800 of Ostrava’s citizens (8 000 of them belonging to the city’s Jewish community) were executed or died in concentration camps. The material damage was estimated at around 9 billion pre-war crowns.

*S konečnou platností boje o Ostravu končí 2. května obsazením Radvanic*

*On 2 May the Red Army took Radvanice – and the liberation of Ostrava was complete*





Vstupní hala Planetária  
The Planetarium entrance hall



Návštěvníci testují kosmický simulátor  
Visitors can try out a cosmic simulator



Pohnout zeměkoulí mohou i ti nejmenší  
Even the youngest visitors can move the Earth

Populární atrakce pro děti i dospělé zve na neobyčejné zážitky

# Planetarium Ostrava – zkratka do vesmíru

Enjoy a wonderful experience at this popular family attraction

## Ostrava's Planetarium – a short-cut to outer space



Pohled do nitra hvězdné oblohy  
The wonders of the night sky

Opusťte velkoměsto a vstupte do budovy, která prošla rozsáhlou stavební rekonstrukcí, byla vybavena moderní projekční technikou a otevřela své prostory nejen pro pozorování, ale také pro experimentování. Tak zve návštěvy Planetarium Ostrava, které se těší stále větší pozornosti. Je součástí hornicko-geologické fakulty Vysoké školy báňské – Technické univerzity Ostrava a jedním z osmi zařízení, která byla v ČR postavena nebo zrekonstruována díky dotačním prostředkům EU na podporu propagace výsledků vědy a její popularizaci. Jeho provoz finančně podporuje také město Ostrava.

Leave the city streets behind you and enter a magical distant world... Ostrava's Planetarium has now been re-opened after a major reconstruction, offering state-of-the-art technology for exciting projections and fun scientific experiments. The Planetarium is run by the Faculty of Geology at the VŠB-Technical University. It is one of eight visitor attractions in the Czech Republic that have recently been built or modernized thanks to special EU funding targeted at popularizing science and research among the general public. The Planetarium is also part-funded by the City of Ostrava.



Vzniklo v roce 1980, ale nedávno prošlo náročnou rekonstrukcí, a tak znovu přitahuje stovky návštěvníků. Srdcem je sál s projekčním planetáriem a pohodlnými křesly. Technologie hybridního planetária umožňuje digitální projekci tzv. celooblohových filmů a představuje oblohu černou a s tisíci hvězdami tak, jak ji dnes ve městech kvůli světelnému znečištění už nemáme šanci pozorovat. Z hvězdárny lze pozorovat Slunce a v noci vzdálenější hvězdy a další vesmírné objekty. Zkušení demonstrátoři podávají zasvěcený komentář.

The building dates back to 1980, but the recent reconstruction has radically transformed it, creating a popular visitor attraction that's perfect for a family day out. The heart of the Planetarium is the great hall, with the latest projection equipment and comfortable seats. Films representing the entire night sky can be digitally projected onto the huge domed ceiling, revealing thousands of stars that we no longer see due to light pollution. During the day visitors can observe the sun, and at night you can admire distant constellations and other mysterious celestial bodies – all enhanced by a fascinating expert commentary.



Technologie planetária umožňuje projekci tzv. celooblohových filmů  
The Planetarium has new equipment for projecting films of the entire sky

*Experimentarium je zcela nový fenomén, který si získal stovky příznivců*

*The Experimentarium is a great new concept that has quickly gained a strong fanbase*

Experimentarium je zcela nový fenomén v Česku vznikajících science center a už si získalo stovky příznivců – tady lze otáčet zeměkoulí, řídit model vozítka na Mars či vyrobit si elektřinu. Planetarium nabízí řadu odborných přednášek a besed, pozorování oblohy dalekohledem a pořady v sále planetária však patří k nejoblíbenějším. [www.planetariumostrava.cz](http://www.planetariumostrava.cz)

Another part of the complex is the Experimentarium – a unique new phenomenon in the Czech Republic where visitors can drive a model vehicle on a Mars-like surface or try their hand at generating electricity. There are also many lectures, discussions, telescope sessions and other events in the great hall. [www.planetariumostrava.cz](http://www.planetariumostrava.cz)





# Protančit se dá celý život

## A lifelong love of dance

**Olga Borisová-Pračíková  
a Rodion Zelenkov dvacet let  
na ostravské scéně**

*Olga Borisová-Pračíková  
and Rodion Zelenkov: twenty  
years on Ostrava's stage*

Když Národní divadlo moravskoslezské v Ostravě zve na premiéru baletu, hodně milovníků tohoto umění jde na „Olgu“ nebo na „Rodiona“. Oba sólisté baletního souboru už působí v Ostravě dvacet let a za tu dobu si získali své publikum. Ostravská baletní scéna má řadu zahraničních tanečníků, tradičně dobré choreografie a skvělý repertoár. Temperamentní Olga Borisová-Pračíková jako absolventka Kyjevského choreografického učiliště přišla do Ostravy po krátkém působení v Kyjevě a v Českých Budějovicích. Vystupovala na festivalu v Kanadě a také ve Philadelphii (USA) jako tanečnice a pedagožka. Hostovala v Japonsku, Francii, Dánsku, Německu, Itálii, Švýcarsku, Polsku, Rakousku, Kanadě i USA. V roce 1996 získala cenu Mladých talentů NDM za výtečný výkon Lízy v baletu Marná opatrnost, v roce 1999 pak cenu NDM za sólo v baletu Requiem. Několikrát byla nominována na Cenu Thálie, sólové role ztvárnila v mnoha klasických i moderních baletech.

Ostrava's dance lovers look forward eagerly to every ballet premiere at the National Moravian-Silesian Theatre – but they reserve a special place in their hearts for two dancers who have been enchanting the city's audiences for two decades – Olga Borisová-Pračíková and Rodion Zelenkov. The pair rank among the brightest stars in Ostrava's cosmopolitan ballet scene. Known for her passionate commitment to her art, Borisová-Pračíková studied ballet in Kiev. After short spells dancing in Kiev and České Budějovice, she made Ostrava her home. She has performed all over the world – including Japan, France, Denmark, Germany, Italy, Switzerland, Poland, Austria, Canada and the USA – and she has featured as a special guest and masterclass teacher at festivals in Canada and Philadelphia. In 1996 she won the National Moravian-Silesian Theatre's Young Talent prize for her role of Lise in La Fille mal gardée, and in 1999 she was awarded the prize for her solo in Requiem.

**Nahoře / Top**  
Oba se jako partneři setkali na jevišti také v Čajkovského baletu Labutí jezero jako Odetta a Siegfried  
Both partners performed as Odetta and Siegfried in Tchaikovsky's ballet Swan Lake



**Olga Borisová-Pračíková v roli Máši v baletu Louskáček**  
Olga Borisová-Pračíková performing the role of Masha in The Nutcracker



**Olga v hlavní roli baletu Sylphide Hermana Severina Lovenskiolda**  
Olga in the starring role of Herman Severin Lovenskiöld's Sylphide



**Rodion Zelenkov v Mahlerově Písni o zemi**  
Rodion Zelenkov in Mahler's Song of the Earth



**Olga Borisová-Pračíková**  
Olga Borisová-Pračíková



**Rodion Zelenkov**  
Rodion Zelenkov



**Role Sněhurky ve stejnojmenném baletu**  
The title role in the ballet Snow White

„Se svým partnerem Rodionem Zelenkovem jsme se zúčastnili konkurzu do ostravského divadla na popud tehdejší šéfký ostravského baletu Libuše Králové a zůstali jsme. Ostrava se nám zalíbila, dokonce jsme jí dali přednost před Brnem, milujeme zdejší divadlo,“ říká Olga Borisová-Pračíková. Má ráda všechny své početné role, ale nejraději Annu Kareninu, Giselle, Lady Macbeth a Coppélii.

Umělecká dráha Rodiona Zelenkova jakoby kopírovala profesní život Olgy. Představil se už v desítkách inscenací, v nich jej diváci viděli ve 30 sólových rolích. Nejraději má Siegfrieda z Labutího jezera, Louskáčka, Alberta i Hilariona z Giselle, ale nejvíce vzpomíná na roli Basila v baletu Don Quijote a Mordechaje v baletu Purim.

She has been nominated for the prestigious Thálie awards on several occasions, and she has made a speciality of solo roles in both the classical and modern repertoires. Borisová-Pračíková recalls coming to Ostrava: “My partner Rodion Zelenkov and I were encouraged to apply for the job here by the then-director of the Ostrava ballet Libuše Králová, and we ended up staying, despite an offer from Brno. We both really love the theatre here.” She says her favourite roles have been Anna Karenina, Giselle, Lady Macbeth and Coppélia.

Zelenkov's career has followed a similar path. He has featured in 30 solo roles. His favourites include The Nutcracker, Siegfried from Swan Lake, Albert and Hilarion from Giselle – but above all he has relished the roles of Basil in Don Quijote and Mordechai in Purim.





Budova pro superpočítač IT4Innovations  
The IT4Innovations supercomputer centre

# Najdete nás na nových adresách

## Ostrava's new architectural gems

O Ostravě se říká, že jí chybí architektonická paměť. Není to tak docela pravda. Stačí projít historické centrum nebo okrajové čtvrti a mít oči otevřené. Město je jako rozevřená učebnice architektury. Skromné na památky středověku, bohatší na dobu překotného rozvoje průmyslu se symboly stavebního klasicismu, konstruktivismu až po socialistický realismus časů nedávno minulých. Jaký příspěvek do pokladnice architektury

### *Stavby pro budoucnost ostravského vysokého školství*

#### *Buildings for a dynamic university city of the future*

náleží naší současnosti? Stydět se rozhodně nemusíme. Uplynulý rok ve městě vyrostly pozoruhodné stavby. Mezinárodní ohlas vzbudil Velký svět techniky, další dílek architekta Josefa Pleskota do mozaiky Dolní oblasti Vítkovice. Současnosti a perspektivám vysokého školství prospěly nové prostory Lékařské fakulty Ostravské univerzity. Vznikly rekonstrukcí a dostavbou bývalé porodnice nemocnice v Zábřehu postavené v roce 1936. Vysoká škola báňská-Technická univerzita otevřela v Porubě dva objekty – zdařilý komplex Fakulty elektrotechniky a informatiky a budovu pro superpočítač IT4Innovations. Nezapomeňme na rekonstrukci památkově chráněného Trojhalí na Karolině nebo stavbu roku Concept House v Porubě. Rok 2014 byl pro ostravskou architekturu úrodný.

Some people think Ostrava lacks its own distinctive architectural “personality” – but that’s not entirely true. Just take a walk through the historic centre or some of the suburbs, and keep your eyes open... it’s like strolling through an architecture textbook. Though Ostrava has very few medieval buildings, the city’s industrial boom years endowed it with some wonderful examples of Classicism, Constructivism and Socialist Realism. Recent years have seen the

construction of several striking new buildings which have enriched Ostrava’s proud tradition of cutting-edge modern architecture. Josef Pleskot’s new Science and Technology Centre has contributed another piece to the growing mosaic at the Lower Vítkovice complex, receiving well-deserved plaudits from international critics. The new Medical Faculty for the University of Ostrava represents a solid foundation for future growth; it has completely transformed a former hospital in the city’s Zábřeh district (built in 1936). The VŠB-Technical University has opened two new buildings at its Poruba campus – the new Faculty of Electrical Engineering and Computer Science and the IT4Innovations supercomputer centre. Add to that the reconstruction of the historic Triple Hall at Karolina or the Concept House in Poruba (which won the Building of the Year award) – and it’s clear that 2014 was a great year for architecture in Ostrava.



Fakulta elektrotechniky a informatiky VŠB-TU  
v Porubě  
The Faculty of Electrical Engineering and  
Computer Science at the VŠB-Technical  
University



Kdysi porodnice, dnes Lékařská fakulta Ostravské  
univerzity  
Formerly a maternity hospital, today the  
University of Ostrava's Medical Faculty



Trojhalí na Nové Karolině  
The Triple Hall at Karolina







Pietní síň s reliéfem „Vám poděkování a lásku“  
The memorial hall with a relief entitled “With Our Gratitude and Love”

Památník II. světové války v Hrabyni skrývá třináct tisíc destiček se jmény

# Zastavení na válečném poli

Second World War memorial contains thirteen thousand names

## Ostrava's battlefields

*Základní kámen byl položen u příležitosti 25. výročí osvobození Ostravy*

*The foundation stone was laid to mark 25 years since Ostrava's liberation*

Připomínka a varování. Takové je poselství Památníku II. světové války v Hrabyni, který byl vystaven v místě těžkých bojů v poslední dubnové dekádě roku 1945 při postupu sovětských a československých jednotek na Ostravu.

Základní kámen pod stavbu byl položen u příležitosti 25. výročí osvobození Ostravy na konci dubna 1970 za účasti tehdejšího prezidenta republiky Ludvíka Svobody a sovětského maršála Andreje Ivanoviče Jeremenka.

We must never forget. The Second World War memorial at Hrabyně commemorates the huge sacrifices made by thousands of Soviet and Czechoslovak soldiers during the battles to liberate Ostrava in the final days of April 1945.

The memorial's foundation stone was laid at one of the main battlefield sites in April 1970 to mark the 25th anniversary of the liberation; the ceremony featured the Czechoslovak President Ludvík Svoboda and the Soviet Marshall Andrey Ivanovich Yeremenko.

Samotná výstavba probíhala v letech 1976 – 1980 pod vedením architektů Zdeňka Kupky a Rudolfa Spáčila. Reliéf Vám poděkování a lásku, který je umístěn ve vstupní pietní síni, zhotovil sochař Stanislav Hanzík.

Součástí areálu, který tvoří vedle památníku také správní budova, je sousoší Bratrství v boji Josefa Axmanna a symbolický hřbitov, v němž je uloženo 13 tisíc destiček se jmény sovětských a československých vojáků padlých v průběhu ostravské operace, občanů severní Moravy a Slezska padlých nebo umučených v koncentračních táborech a amerických letců sestřelených nad severní Moravou při náletech v roce 1944. V lipové aleji vedoucí k památníku je rozmístěná dobová bojová technika.

Monumentální vzpomínkový objekt byl původně otevřen jako Památník ostravské operace a sloužil jako pietní a ceremoniální místo. V roce 1992 ho převzalo Slezské zemské muzeum v Opavě a začalo ho využívat k výstavním účelům. Po rekonstrukci v letech 2005–2009 v něm instalovalo dynamickou stálou expozici Doba zmaru a naděje. Od roku 2014 se pyšní statusem Národního památníku II. světové války.

Construction work lasted from 1976 to 1980, with the design by the architects Zdeněk Kupka and Rudolf Spáčil. The commemorative relief in the entrance hall is by the sculptor Stanislav Hanzík.

Next to the memorial is a group of statues by Josef Axmann entitled Brotherhood in Combat, as well as a symbolic cemetery containing 13,000 plaques bearing the names of all the Soviet and Czechoslovak soldiers who fell during the Ostrava operation, plus local citizens who died during the liberation battles or were killed in Nazi concentration camps, and also the American pilots shot down over North Moravia during air raids in 1944. Historical artillery pieces are displayed in the avenue of lime trees leading to the memorial.

The site was originally conceived as a memorial to the Ostrava operation, to be used for commemorative ceremonies. In 1992 it was acquired by the Silesian Museum in Opava, which installed exhibitions in the building. After a major reconstruction in 2005–2009 it became the home of an exciting new permanent exhibition on the occupation and liberation. In 2014 it was declared the National Second World War Memorial.



Symbolický hřbitov s destičkami se jmény padlých  
A symbolic cemetery contains plaques with the names of the fallen



Ve skanzenu dobové vojenské techniky  
An outdoor exhibition of WW2 military hardware





### NÁVRAT ŠVÉDSKÉHO DUO ROXETTE

Švédské poprockové duo Roxette, skladatel a muzikant Peer Gessle se zpěvačkou Marií Fredrikssonovou, vystoupí 15. června v ČEZ Aréně ve Vítkovicích. Do Ostravy se vrátí po čtyřech letech. Během turné The XXX Anniversary Tour pořádaného ke 30. výročí založení kapely odehrají Roxette třicet koncertů v osmnácti zemích.

### SWEDISH DUO ROXETTE RETURNS

The Swedish pop-rock duo Roxette - consisting of the composer and instrumentalist Peer Gessle and the singer Marie Fredriksson - will perform at the ČEZ Arena on 15 June. The duo are returning to Ostrava for the first time in four years as part of a tour held to mark thirty years of Roxette - including 30 concerts in 18 countries.



### TRETRA NA NOVÉM STADIONU

Lehkoatletický mítink Zlatá tretra se 26. května uskuteční už po 54. Diváci se mohou těšit na mistry světa výškaře Bogdana Bondarenka, kladivářku Anitu Włodarczykovou, oštěpaře Vítězslava Veselého, čtvrtkaře Pavla Masláka a další, ale také na rekonstruovaný Městský stadion ve Vítkovicích.

### GOLDEN SPIKE CHRISTENS THE NEW STADIUM

The Golden Spike athletics meeting will take place for the 54th time on 26 May - at the newly reconstructed City Stadium in Vítkovice. This prestigious event will showcase some of the world's top stars - including the javelin-thrower Vítězslav Veselý, and the sprinter Pavel Maslák.



### FOLKLOR ZNOVU BEZ HRANIC

V srpnu 2015 (17.-21. 8.) se Ostrava opět roztančí. Tradiční mezinárodní festival Folklor bez hranic láká každoročně tisíce diváků do města, vystoupení se konají v několika zařízeních, ale často i v ulicích a na náměstích. Do Ostravy se tak dostane lidová kultura z mnoha zemí, často až ze zámoří.

### FOLKLORE WITHOUT BORDERS

Ostrava's annual Folklore Without Borders festival will be held in August (17-21) this year, offering thousands of enthusiasts the chance to enjoy some wonderful performances in a range of venues - including city streets and squares. The festival showcases folklore culture from all over the world.



### SVATOVÁCLAVSKÝ HUDEBNÍ FESTIVAL

Už 12. ročník tohoto mimořádného festivalu duchovní hudby za účasti i mnoha zahraničních umělců a těles se v Ostravě uskuteční od 1. do 29. září. K neobvyklým zážitkům přispívá především prostředí konání koncertů - chrámy a kostely v Ostravě i v několika okolních městech. Podrobně o programu na [www.shf.cz](http://www.shf.cz).

### ST. WENCESLAS MUSIC FESTIVAL

This outstanding festival of religious music will take place for the 12th time from 1-29 September, featuring an array of performers and ensembles from the Czech Republic and abroad. The festival is renowned for its wonderfully atmospheric venues, including cathedrals and churches in Ostrava and other towns. For details of the programme see [www.shf.cz](http://www.shf.cz).



### GALERIE PLATO: VÁCLAV MAGID

V multifunkční hale Gong v Dolních Vítkovicích se v galerii PLATO od začátku července do konce října uskuteční výstava s názvem Václav Magid (1979). Výstava je zamýšlená jako vůbec první rozsáhlejší shrnutí Magidova díla z posledních několika let. Autor je členem uměleckého sdružení P.O.L.E.

### PLATO GALLERY: VÁCLAV MAGID

From the beginning of July to the end of October the PLATO Gallery at the Gong multifunctional building in Lower Vítkovice will host an exhibition entitled Václav Magid (1979). Magid is a member of the P.O.L.E. group of artists, and this event will be the first major retrospective of his work from the past few years.



### TO NEJLEPŠÍ Z EVROPSKÝCH ŽELEZNIC

Czech Raildays 2015, mezinárodní veletrh drážní a manipulační techniky, výrobků a služeb pro potřeby železniční a městské kolejové dopravy, zavítá od 16.-18. 6. poestnácté do areálu železniční stanice Ostrava hlavní nádraží. Vloni vystavovali zástupci čtrnácti zemí, branami prošlo přes 6 tisíc návštěvníků. Špičková technika bude k vidění i letos.

### THE BEST OF EUROPEAN RAILWAYS

Czech Raildays 2015 is an international exhibition of technology, products and services for railways and tram transport. This year it takes place for the 16th time at Ostrava's Main Railway Station (16-18 June). Last year the event featured representatives from 14 different countries, attracting over 6 000 visitors. This year's Raildays will again display the world's most exciting new rail technology.

GENERÁLNÍ PARTNER:

ČESKÁ  
SPORITELNA

ZA PODPORY:

OSTRAVA!!!

GENERÁLNÍ PARTNER:

ArcelorMittal

# Colours

## OF OSTRAVA

16-19/7/2015/DOLNÍ VÍTKOVICE

### BJÖRK

### KASABIAN

### RUDIMENTAL

### ST. VINCENT

### MIKA | CLEAN BANDIT

### ZRNÍ & JANÁČKOVA FILHARMONIE OSTRAVA | RODRIGO Y GABRIELA

### CARIBOU | SWANS

### JOSÉ GONZÁLEZ | THE CINEMATIC ORCHESTRA

a mnoho dalších...

VSTUPENKY: [WWW.COLOURS.CZ](http://WWW.COLOURS.CZ)  
[WWW.EVENTIM.CZ](http://WWW.EVENTIM.CZ)

[eventim.cz](http://eventim.cz)

HLAVNÍ PARTNER:

AGROFERT

VÍTKOVICE  
MACHINERY GROUP

SKUPINA ČEZ

Česká televize

PRODUKTOVÝ PARTNER:  
RADEGAJ

GENERÁLNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER:

Hitradio  
mafra  
DNES

HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER:

deník

REFLEX

iDNES.cz

CineStar

kojola

MOZAIKA OSTRAVA STAV

CPC  
Czech Print Center

ZA PODPORY:  
Mozaika OSTRAVA STAV

ZAMEDIÁLNÍ PODPORY:  
musicserver.cz  
FULL MOON  
program





**MUSÍTE TO VIDĚT ZBLÍZKA!  
YOU HAVE TO BE THERE!**

**PRAGUE - OSTRAVA**  
**1.-17. 5. 2015**

**OSTRAVA!!!**

Pořadatelské město



[www.iihfworlds2015.com/cz/](http://www.iihfworlds2015.com/cz/)